

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jutro rano wystąpcie według waszych plemion. Plemię, które JAHWE wskaże (przez los),* ** wystąpi według rodzin, rodzina, którą JAHWE wskaże (przez los), wystąpi według domów, a dom, który JAHWE wskaże (przez los), wystąpi według mężczyzn.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jutro rano wystąpcie według waszych plemion. Plemię, które JAHWE wskaże, wystąpi według rodów; ród, który JAHWE wskaże, wystąpi według rodzin, a rodzina, którą JAHWE wskaże, wystąpi według tych, którzy za nią odpowiadają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wystąpicie więc jutro rano według waszych pokoleń. Wówczas pokolenie, które JAHWE wskaże, wystąpi według rodzin; a rodzina, którą JAHWE wskaże, wystąpi według domów; a z domu, który JAHWE wskaże, wystąpią poszczególni mężczyźni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przystąpcie rano według pokoleń waszych; a pokolenie, które okaże Pan, przystąpi według familii; a familja, którą okaże Pan, przystąpi według domów; a dom, który okaże Pan, przystąpi według osób.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przystępować będziecie rano każdy według pokoleni waszych, a którekolwiek pokolenie los najdzie, przystąpi według plemion swoich, a plemię według domów, a dom według mężów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego jutro z rana wystąpicie pokoleniami, a z pokolenia, które Pan wskaże losiem, wystąpią poszczególni mężczyźni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jutro rano wystąpicie według waszych plemion. Plemię, które Pan przez los wyznaczy, wystąpi według rodów, a ród, który Pan przez los wyznaczy, wystąpi według rodzin, rodzina zaś, którą Pan przez los wyznaczy, wystąpi według mężów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jutro będziecie podchodzić według swoich szczepów. Ten szczep, który JAHWE wskaże losiem, wystąpi według rodów, a ród, który JAHWE wskaże losiem, wystąpi według rodzin, z rodziny zaś, którą wskaże JAHWE, wystąpią poszczególni mężczyźni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jutro rano będziecie podchodzić kolejno według waszych plemion. Plemię, które JAHWE wskaże losiem, będzie podchodziło poszczególnymi rodami. A ród, który JAHWE wskaże losiem, będzie podchodził poszczególnymi rodzinami, a z tej rodziny, na którą JAHWE wskaże losiem, podchodzić będą poszczególni mężczyźni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stawcie się jutro rano [zgromadzeni] według waszych pokoleń; pokolenie, na które Jahwe wskaże losiem, stawia się

¹⁾ wskaże (przez los), יָלַךְ , tj. weźmie, wychwyci, wyłapie, być może za sprawą urim i tummim, zob. <x>90 14:41-42</x>.

²⁾ <x>90 10:202</x>; <x>90 14:41-42</x>

³⁾ mężczyźni, גִּבּוֹרִים , tych, którzy odpowiada za rodzinę.

			wraz ze wszystkimi swymi rodami; ród, na który Jahwe wskaże losem, stawia się ze wszystkimi swymi domami; dom zaś, na który Jahwe wskaże losem, stawia się ze wszystkimi [należącymi doń] mężczyznami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зберетесь всі вранці за племенами, і буде, що племя, на яке вкаже Господь, приведете за родами, і рід на який вкаже Господь, приведете за домом, і дім на який вкаже Господь, приведете за чоловіком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jutro z rana wystąpcie według waszych pokoleń i będzie, że to pokolenie, które przepatrzy WIEKUISTY – wystąpi według rodów; zaś ród, który przepatrzy WIEKUISTY – wystąpi według domów; zaś dom, który przepatrzy WIEKUISTY, wystąpi według pojedynczych mężów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stawcie się rano, plemię za plemieniem, i będzie tak, że plemię, które JAHWE wskaże, podejdzie, rodzina za rodziną, i rodzina, którą JAHWE wskaże, podejdzie, dom za domem, i dom, który JAHWE wskaże, podejdzie, krzepki mąż za krzepkim mężem.